in the battle, and we might expect it to be distinctly mentioned.¹⁸ The left flank, wherever placed, held out all day, though (*pace* Captain James's map) there was nowhere on that side any shoulder, or even any considerable dip, in the line of ridge to protect it. To have the Normans on the western ridge also, which is not wide, would not matter very much if it was expected and prepared for. It would be another matter if they gained it unexpectedly in the middle of the battle so as to charge along it on a broken line.

F. BARING.

*The Marriage Contract, Inventory, and Funeral
Expenses of Edmund Harvel.*

THE following documents, to which my attention was called by Dr. Ludwig, are the proof of marriage contract and the inventory of goods belonging to Apollonia Uttinger, daughter of Georg Uttinger,¹ a German merchant in Venice, and widow of Edmund Harvel, English merchant and accredited agent of Henry VIII to the State of Venice, also a list of Harvel's funeral expenses. Harvel's credentials bear date 1535,² and he arrived in Venice in 1536. On 19 Jan. 1537 he signed the marriage contract with Georg Uttinger for the hand of his daughter Apollonia. He took a house in the parish of San Geremia, apparently the property of the State, for we find the following order. The chiefs of the Ten *dederunt licentiam domino Francisco Donato equiti procuratori et magnifico domino Antonio Iustiniano quondam Ser Antonii quod possint ire domum, ubi habitat magnificus dominus Sigismundus Arvel, orator Serenissimi domini regis Angliæ, quoties opus fuerit, pro reparanda*

¹⁸ Guy's couplet, quoted doubtfully by Freeman (iii. 490), says nothing of gaining higher ground. William of Poitiers's '*Angli nimium adiuvantur superioris loci opportunitate, quem sine procursu tenent*' applies to their line as a whole, i.e. mainly to the front, but there is some slope also along the line of the ridge. He may only mean that the Norman horses were blown after climbing the hill. The top of the southern slope, where the armies must have actually met, though enough to give an advantage to the English, is in general not steep. That there was some slope, but not very much, seems indicated in the Tapestry (Fowke's no. 65) by cutting away under the Norman horse, but not under the English foot, the usual inch or two of standing ground which runs all along it. The same device is used in no. 70 and no. 76, the death of Harold *super ardua montis* (Guy). The designer could show a steeper slope or a hill if he liked, as is proved by nos. 59, 60.

¹ See Simonsfeld, *Der Foudaco dei Tedeschi in Venedig*, II 178, 207. Georg Uttinger was an Augsburgian.

² *Cal. State Papers, Ven.*, i. p. cxlv.

ipsa domo.³ This permit was necessary in view of the law forbidding a Venetian noble to enter an ambassador's house. Besides his domestic servants, whose names appear in the funeral expenses as receiving bounties, Harvel kept thirteen 'familiaris' (*familiari*),⁴ of whom four were English, the rest Italian; on 15 March 1542, he obtained leave from the Council of Ten for these men to carry arms. They all lived in his house and at his charges. In the order Harvel is styled 'ambassador.' Harvel died in January 1549-50. The necrologies of the sanitary officers are missing for that year, and we do not know the day of his death, but it was certainly before the 7th, as on that date we have an entry⁵ of the sums disbursed by the State. Harvel was carried from his house in San Geremia to SS. Giovanni e Paolo, where the family bought from the Dominican Friars a tomb at the cost of fifty ducats five *grossi*. The funeral expenses were defrayed partly by the State of Venice, partly by the family. There is a note appended to the official list of expenses stating that the Signory did not accompany the funeral, as is usual in the case of ambassadors, because Harvel was not a true ambassador, but 'as it were an envoy and vice-ambassador.'

HORATIO F. BROWN.

VENICE, ARCHIVIO DI STATO, *Proprio Vademont*, B^o 88, c. 51 v.

Die tertia mensis Februarii, 1549.

Honesta Domina Appolonia filia Domini Georgii Utinger et relicta Illustris Domini Sigismundi Arruel Oratoris Ser^{mi} et Ill^{mi} Regis Angliæ comprobavit de ejus dote et repromissa cum suo contractu nuptiali subscripto manibus clarissimorum advocatorum communis hujus tenoris, videlicet:

Die 19 del mese de zener 1537. Al nome del omnipotente Idio et de la gloriosa verazine Madre Madona Sancta Maria, et de tutta la Corte del Cielo. Contracto matrimonial praticado et concluso per el nobel homo Miser Hieronimo Marcello fo de Miser Francesco tra Miser Zorzi Utinger mercadante Alemano da una parte, et Miser Sigismundo Arruel mercadante da l'altra, per el qual ditto Miser Zorzi promette et da Madona Appolonia sua figliola legitima al ditto Miser Sigismundo per sua legitima sposa et mollier secondo che commanda Idio, et la sancta madre chieria et cussai ditto Miser Sigismundo tuol et accepta ditta Madona Appolonia per sua sposa et legitima mollier. Per dota veramente de la qual Madona Appolonia el ditto Miser Zorzi promette dar et pagar al ditto Miser Sigismundo al sposar de la ditta ducati milledusento de contadi, et altri ducati tresento zoe ducati 800 in tante cose de dosso

³ Archivio di Stato, Venezia. Capi Consiglio X., Notatorio XII., 161.

⁴ Cal. S. P. Ven., March 15, 1542.

⁵ Cal. S. P. Ven., January 7, 1550. See also Cal. S. P., *For. and Dom.*; Henry VIII., xli, xlii.; Cecchetti, *Le Vesti*, Venezia, 1896.

ipsa domo.³ This permit was necessary in view of the law forbidding a Venetian noble to enter an ambassador's house. Besides his domestic servants, whose names appear in the funeral expenses as receiving bounties, Harvel kept thirteen 'familiaris' (*familiari*),⁴ of whom four were English, the rest Italian; on 15 March 1542, he obtained leave from the Council of Ten for these men to carry arms. They all lived in his house and at his charges. In the order Harvel is styled 'ambassador.' Harvel died in January 1549-50. The necrologies of the sanitary officers are missing for that year, and we do not know the day of his death, but it was certainly before the 7th, as on that date we have an entry⁵ of the sums disbursed by the State. Harvel was carried from his house in San Geremia to SS. Giovanni e Paolo, where the family bought from the Dominican Friars a tomb at the cost of fifty ducats five *grossi*. The funeral expenses were defrayed partly by the State of Venice, partly by the family. There is a note appended to the official list of expenses stating that the Signory did not accompany the funeral, as is usual in the case of ambassadors, because Harvel was not a true ambassador, but 'as it were an envoy and vice-ambassador.'

HORATIO F. BROWN.

VENICE, ARCHIVIO DI STATO, *Proprio Vademont*, B^o 88, c. 51 v.

Die tertia mensis Februarii, 1549.

Honesta Domina Appolonia filia Domini Georgii Utinger et relicta Illustris Domini Sigismundi Arruel Oratoris Ser^{mi} et Ill^{mi} Regis Angliæ comprobavit de ejus dote et repromissa cum suo contractu nuptiali subscripto manibus clarissimorum advocatorum communis hujus tenoris, videlicet:

Die 19 del mese de zener 1537. Al nome del omnipotente Idio et de la gloriosa verzine Madre Madona Sancta Maria, et de tutta la Corte del Cielo. Contracto matrimonial praticado et concluso per el nobel homo Miser Hieronimo Marcello fo de Miser Francesco tra Miser Zorzi Utinger mercadante Alemano da una parte, et Miser Sigismundo Arruel mercadante da l'altra, per el qual ditto Miser Zorzi promette et da Madona Appolonia sua figliola legitima al ditto Miser Sigismundo per sua legitima sposa et molier secondo che commanda Idio, et la sancta madre chieria et cussai ditto Miser Sigismundo tuol et accepta ditta Madona Appolonia per sua sposa et legitima molier. Per dote veramente de la qual Madona Appolonia el ditto Miser Zorzi promette dar et pagar al ditto Miser Sigismundo al sposar de la ditta ducati milledusento de contadi, et altri ducati tresento zoe ducati 800 in tante cose de dosso

³ Archivio di Stato, Venezia. Capi Consiglio X., Notatorio XII., 161.

⁴ Cal. S. P. Ven., March 15, 1542.

⁵ Cal. S. P. Ven., January 7, 1550. See also Cal. S. P., *For. and Dom.*; Henry VIII., xli, xlii.; Cecchetti, *Le Vesti*, Venezia, 1896.

et per ornamento de essa Madonna Appollonia et per suo uso, la qual dota esso Misser Sigismundo tuol et accepta sopra tutti li sui bene presenti et futuri che'l signor Dio li dagi pace et tranquillita, con bona sanità et longa vita a l'una et l'altra parte. Io Sigismundo Aruel suprascripto confesso et prometto quanto di sopra se contiene, et per feda ho scritto questo di mea man propria, et questo giorno presente 6 di febraro 1587 in Venetia ho riceputo da Miser Giorgio supraditto ducati mille ducento di contati. Andreas Lauredanus A.C., Leonardus Navagierius A.C., Franciscus Pisani Ad. C. Die 80 januarii 1549. Petrus Dandulo notarius ad suprascripta etc. hoc autem etc. infra annum et diem etc.

VENEZIA, ARCHIVI DI STATO, *Proprio, Mobili*, B. 16, C. 152

Die tertia mensis Februarii, 1549.

Honesta Domina Appollonia filia Domini Georgii Utinger et relicta q^m Illustris Dⁿⁱ Sigismundi Arrual Oratoris Serenissimi et Ill^{mi} Regis Anglie postquam comprobavit de ejus dote et repromessa que fuit in totum de ducatis mille quingentis ut constat ejus vadimonio allevato sub die instantis, presentavit legi bona infrascripta, videlicet:

Una cariola ⁶ de nogera con suo vallo intarsiada.

Do stramasi ⁷ de lana.

Una sottana de veludo cremesin vechia con cordoni d'oro con cassi e manega.⁸

Una vestura de veludo negro lavorada a franze beretina ⁹ de sora.

Una vestura de raxo ¹⁰ cremesin con franze bianche, cassi e manega.

Una vestura de ormesin biancho con sui manega e cassi e do passamani d'oro dape.¹¹

Una sottana de damasco xalo ¹² vechia con tre dopionsini ¹³ dape.

Una vestura de ormesin negro con franzeto velluda a scagion ¹⁴ e manega.

Una sottana de ormesin negro sagnada ¹⁵ con cassi e manega.

Uno burato ¹⁶ de seda da dona.

Una sottana de velludo negro con suo cassi e manega vechia.

Una sottana de raxo beretin segnada con cassi e manega.

Una vesta con coda de samito ¹⁷ negro listada ¹⁸ de velludo con sue manega.

Uno burato negro con coda.

Una sottana de rassa biancha a ago pien cassi e manega.

Una sottana de rassa ruoca secha ¹⁹ stricha ²⁰ de veludo negro vechia.

Una sottana de tabi ²¹ xallo stricha de raso turchin vechia con sue manega.

Una sottana de doblita ²² d'oro millanese.

⁶ Truckle-bed.

⁷ Grey.

⁸ Yellow.

⁹ Stamped.

¹⁰ Striped.

¹¹ Taffety.

¹² Mattresses.

¹³ Satin.

¹⁴ Flounces.

¹⁵ (Uncertain).

¹⁶ Dried rose.

¹⁷ A stuff made of thread and cotton.

¹⁸ Body and sleeves.

¹⁹ At the foot.

²⁰ En Chevron.

²¹ Samite.

²² Slashed.

Cinqe pera de calsete da dona aguchiade ²² de diverse sorte.
 Una coverta da cavalo de raxo turchin stratagiada d'oro.
 Una sottana desfata de rassa biancha.
 Una sottana de raxo xallo con franze bianche vecchia.
 Una carpeta ²⁴ de carissa ²⁵ lastada per fillada de veludo negro.
 Un' altra carpeta scarlatina con un pocho de veludo.
 Una sottana de raxo biancho vecchia.
 Una carpeta de dobleta naranxata ²⁶ strichada de raxo biancha vecchia fodra de varo. ²⁷
 Una sottana desfata de damaschin carmason ²⁸ vecchia.
 Una sottana de veludo peonazo desfata vecchia.
 Una carpeta de raso xallo in . . . con uno friso de franze rossi fodra de lovi ²⁹ grossi.
 Una carpeta de raso roan stricha de veludo fodra de golle de conigli.
 Uno doloman da dona de damasco beretin fodra de martori. ³⁰
 Uno martoro.
 Bavari ³¹ da dona N° otto de diverse sorte de seda.
 Una scuffia ³² de seda cremasin e d'oro—una vecchia de veludo.
 Do scuffie de cartoline d'oro et arzentio.
 Una mazza traversa ³³ de posta taiada d'arzentio.
 Tre fasuoli de cavo ³⁴ negri.
 Do busti ³⁵ de tella de zipon.
 Uno vardacoreto ³⁶ de rassa biancha da homo.
 Cinqe barette veluda vecchia.
 Una vecchia d'ormesin.
 Uno pero ³⁷ de calsite negre de pano.
 Do pera de calconi de pano.
 Quatro pera de calze intriege ³⁸ de diverse sorte.
 Uno combesso ³⁹ de ormesin negro fodra de tella e uno ungholo. ⁴⁰
 Uno combesso de raxo negro fodra de tella.
 Una veste ugnola de raso negro over rubon ⁴¹ con sua fodra de lovis e manega.
 Uno zupon de mochagiato ⁴² negro.
 Una fodra de martori con sue fodre de manega.
 Una romana ⁴³ de tabi usada fodra de martori.
 Una crovatina ⁴⁴ de raso negro usada stricha de veludo e fodra da dossi. ⁴⁵
 Una capa de pano negro lista de raxo.
 Uno tabarin ⁴⁶ de pano negro lista de veludo.
 Una capa de pano negro lezier vecchio.

²² Knitted.²³ Orange colour.²⁴ Wolfskin.²⁵ Cap.²⁶ Stays.²⁷ Open-work.²⁸ Dressing gown.²⁹ Muffler.³⁰ Petticoat.³¹ Vair.³² Marten.³³ Apron.³⁴ Waistcoat.³⁵ Under vest.³⁶ Mohair.³⁷ Grey squirrel.³⁸ Kersey.³⁹ Carmation.⁴⁰ Capes.⁴¹ Embroidery.⁴² Pair.⁴³ Single.⁴⁴ Mantle.⁴⁵ Cloak.

Uno sagio ⁴⁷ de damasco negro e uno de veludo vecchio.
 Uno ruboneto ugnolo desfato de damaschin negro vecchio.
 Un' altro ruboneto de damasco listado de veludo.
 Un' altro de tabi con veludo da pe usado.
 Uno sagio de veludo negro fodra de talla.
 Uno rubon de damasco negro cum veludo da pe vecchio.
 Una crovatina de veludo negro vecchia.
 Uno rubon de veludo negro fodra de raxo.
 Un' altro rubon de damasco negro con veludo da pe vecchio.
 Do cassachete, ⁴⁸ una de damaschin, una de tabi.
 Uno tapedo da tavola de b^r 8.
 Tapedi de diverse sorte N° 26 turcheschi e rodieti usati.
 Uno pavion di dimito rosso con suo capello e coltra.
 Uno pavion de sarza pagana ⁴⁹ con suo ospello.
 Uno tornaleto de pano paonazzo lista de veludo verde vecchio.
 Uno cuoro ⁵⁰ turchesco.
 Una coverta da leto de damaschin rosso.
 Una coverta da cariola de samito paonazzo.
 Una coltra ⁵¹ de dimito rosso imbotida.
 Una coltra de samito ciprioto biancha imbotida.
 B^r 19 de spaliera ⁵² in 4 cavezi ⁵³ alte parte b^r 2 e parte b^r 8.
 B^r 18 de spaliera a broche in 8 cavezi.
 B^r 89 in circa spaliera a fogiame con sui frixi in pezi 8.
 B^r 88 spaliera a figure alte . . . 10 in più pezi.
 Uno tapedo da tavola de b^r 5 alto . . . xi.
 Uno tapedo turchescho da tavola grosso vecchio.
 Sette tapedi usati de diverse sorte.
 Uno tornoleto de sarza verde usada.
 Uno fornimento da letto de sarza verde e rossa vecchio.
 B^r xxi pani verde bergamaschi in 4 cavezi.
 B^r 80 pani verdi vecchii tarmadi ⁵⁴ alti b^r do.
 Una felzada ⁵⁵ biancha.
 Uno tornoleto de damasco verde.
 Uno fornimento da letto de damaschin verde vecchio.
 Uno fornimento da letto de taffeta incarnado.
 Peltri ⁵⁶ de diverse sorte pezi N° 192 L200 in circa.
 Una cariola de nogara.
 Do cariege ⁵⁷ de nogara velude vecchie, un' altra piccola.
 Sette cariege de nogara con curame.
 Sie casse de nogara.
 Uno scagno de nogara schieto.
 Uno specchio d'axal. ⁵⁸
 Do paro de cavedoni ⁵⁹ de loton ⁶⁰ con sui fornimenti vecchii.
 Libri di diverse sorte N° 170 in circa.

⁴⁷ Doublet.⁴⁸ Stamped leather⁴⁹ Lengths.⁵⁰ Pewter.⁵¹ Andirons.⁵² Doublets.⁵³ Bed quilt.⁵⁴ Moth-eaten.⁵⁵ Chairs.⁵⁶ Brass.⁵⁷ Sarge.⁵⁸ Hangings.⁵⁹ Bedquilt.⁶⁰ Steel.

Una tavola grande con sui trespedi.⁶¹
 Una cariola de nogara.
 Uno pagiarin⁶² e do stramaxi de lana.
 Uno per de ninzioli⁶³ da massara grossi.
 Una schiavina⁶⁴ usada.
 Una coverta de letto divisada.⁶⁵
 Do cavazali,⁶⁶ otto para de ninzioli grossi piccoli de cariola.
 Para xii de ninzioli de diverse sorte.
 Mantelli de diverse sorte N° vinti boni e tristi.
 Tovagie da man de più sorte bone e triste N° 80.
 Tovaglioli N° 100.
 Fasoli da man N° 15 lavoradi e schisti.
 Camise da dona N° otto usado e rotte e bone.
 Camise da homo N° 18 triste e bone.
 Casse fente de cenaprio⁶⁷ N° 14 tre de la qual hanno la sogia⁶⁸ d'oro.
 Duo sornigni de nogara e una cassella da scripture.
 Uno specchio d'azal.
 Una tavola con sui trespedi.
 Do para de cavedoni piccoli de loton con suo fornimento.
 Quattro casse de nogara intarniada.
 Do forciari⁶⁹ de cuoro.
 Do casse de albeo fente de cenaprio vecchia.
 Uno cancello de nogara da manzar suxo.
 Sie sechii de rame, do sechielli de loton.
 Do conche de rame.
 Otto candelieri da lotton.
 Sette candelieri de rame, grande e piccole.
 Stramaxi xii de lana.
 Pagiarini N° 18 cavazali N° nuove.
 Botte N° 18 fra grande et piccola.
 Una tavola de nogara, una cariola de nogara.
 Un' altra piccola da campo—uno scagno de nogara.
 Tre schiavine—un scagno tondo de nogara vecchio.
 Do credenze de nogara vecchie.
 Quadri sette di diverse sorte de telle de Fiandra.
 Sie scagni de nogara.
 Cortelli con el manego de arzento de diverse sorte, N°. xxi.
 Sie cuslier⁷⁰ de arzento.
 Quattordese peroni⁷¹ de arzento de diverse sorte.
 Uno pero de salarine d'arzento.
 Sie altri cuslier de arzento.
 Uno bazille⁷² e uno ramin de arzento et quatro saliere de arzento
 peso, in tutto marche disette onze sie e meza et altre tatara⁷³ e massa-
 ritte⁷⁴ de casa e cosine de pocho momento.

⁶¹ Trestles.⁶² Coarse blanket.⁶³ (Uncertain).⁶⁴ Spoons.⁶⁵ Odds and ends.⁶⁶ Straw mattresses.⁶⁷ Figured.⁶⁸ Mountings.⁶⁹ Forks.⁷⁰ Household effects.⁷¹ Sheets.⁷² Pillows.⁷³ Trunks.⁷⁴ Basin.

Interfuit presenti solutioni V.N.D. Augustinus Barbadico, iudex.

Fuit estimator Dominicus Niger, preco et ministerialis palatii.

Que omnia suprascripta bona estimata fuerunt auri ducatis noningentis triginta et expensis officii. Ex quibus ducatis 980 disfalcantur prout infra, videlicet:

Pro funerali suprascripti quondam eius viri ultra denarios expeditos per Ill^{lmo} Dominum:

Per cere L150.	duc.	15	0
Per pano gottonado b ^a 157 per vestir li scorozi a soldi 40 al braso val.	duc.	50 gr.	16
Per pano de 70 br per vestir il secretario a lire 9 il braso val. . .		18	2
Per reme telle e nollo de legname per far il baldachin		5	12
Per rassa gottonada per fer li capuzi de li scorozi		2	15
Per contadi alli sartori per factura de li mantelli		6	12
Per contadi a quelli sonano le campane		1	6
Per contadi alli bagnadori in lutto		8	16
Per contadi alli mansionarii ⁷² della contrada		8	0
Per cantar una Messa		6	0
Per contadi a colui fece l'oration		10	28
Per una cassa fodrada de piombo per metter il corpo con una coverta de legname di sopra con tre pomoli doradi		14	16
Per velludo andato attorno essa cassa et sopra el muro		48	0
Per le armi, crose et altri adornamenti attorno essa cassa in tutto		20	0
Per mureri et marangoni a far metter suso ditte cassa		2	12
Per contadi alli frati de San Zanepolo per lassar metter ditte cassa ad alto		50	5
Per contadi alle spicarie del caraxin e pigna per medesime		25	16
Per contadi a Ser Hieronimo Donzelino, medico, che di continuo e stato alla sua cura		20	0
Per fitto de casa a Ser Alvise Tomasini		25	0
Per contadi a Misar Alexandro, secretario, per resto de suo salario		49	6
A Paulo servitor		9	20
A Menego barcharuol		5	4
A Gilberto		4	10
A Jacomo fameghio		21	22
A Baptista		2	5
A Zuan Trentin		10	0
Al Spenditor		8	7
Alla cuoga		7	21
A Isabetha		1	20
A Anzola		1	9
A Laura		8	7
		446	18

⁷² Clergy, chaplains.

Sumant suprascripte partite ducati quadringenti quadragenta sex grossi duodecim. Restant nitidi ducati quadringenti octuaginta tres grossi duodecim, quos ducatos 488. 12 domini iudices computaverunt suprascripte Domine Appollonie pro parte ejus dotis, videlicet duc. 488, gr. 12.

The Irish Abridgment of the 'Expugnatio Hibernica.'

THE following fragment, now for the first time edited, is found in a fifteenth-century parchment manuscript, marked H. 2. 7, in the library of Trinity College, Dublin. It is, for the most part, abridged from the *Expugnatio Hibernica* of Giraldus Cambrensis, lib. i. cap. 1—lib. ii. c. 19, where the fragment breaks off at the invasion of Connaught by Miles Cogan. It seems worth editing, first, as tending to prove that in the fourteenth or fifteenth century the Celtic Irish recognised the general fairness and truth of the *Expugnatio*; secondly, as giving in a correct form the Irish names of persons and places which Giraldus, his editors, and his English translators, have often mangled sadly; and, lastly, as adding some historical details which Giraldus omitted. Such, for instance, are the enumeration (§ 1) of the contemporary potentates of England and the Continent and of seven of the chief Gaelic dynasts; the mention of the tribes that aided O'Ruairc (§ 2); the statement (§ 14) that Maelsechlainn O'Fáeláin was king of the Déisi (of Waterford); Earl Strongbow's pilgrimage to St. David's (§ 19); the presence of poets (*filid*) at the Council of Armagh (§ 26), when the English slaves in Ireland were liberated; the messenger sent by Archbishop Laurence (§ 81). Noticeable also are the proverb cited in § 80; the practice of making an offering to St. David before going to sea (§ 45); the mention of the Lia Fáil as being still in Tara (§ 57); and the specification of the birds on De Courcy's shield (§ 86).

As to the text, I have corrected many of the scribe's obvious blunders—always, however, giving in a footnote the lection of the manuscript. I have italicised extensions of contractions, separated proclitics from the following words, punctuated, spelt proper names with initial capitals, and, lastly, divided the fragment into numbered paragraphs. The interpagated translation, like the Irish original, has no pretension to literary merit, but is as faithful as I could make it. The first two indexes contain in their Irish forms the names of the persons and places mentioned in the fragment. The glossary contains words occurring in the text, but not found in Professor Windisch's *Wörterbuch*.

WHITLEY STOKES.